

Dossier de Presse  
« **SAINT-YVES TOKYO 2009** »  
du 20 au 23 Mai 2009



Conférences, film/débat, concerts, produits bretons, gastronomie, animations/spectacles

## BRETONS DU JAPON

L'association a été fondée en novembre 2006 avec le soutien de l'Ambassadeur et du Consul de France, alors tous deux Bretons. Elle rassemble aujourd'hui une centaine d'adhérents individuels, à la fois Bretons et Japonais, ainsi que 14 entreprises partenaires avec pour objet social la promotion culturelle et économique de la Bretagne.

### Association BRETONS DU JAPON

C/O Jean-Philippe AUDREN

4-10-5 Nihonbashi Spacia 1103, Nihonbashihoncho Chuoku  
Tokyo 103-0023, Japon

Tél/Fax : +81 (0)3-3249-2733 contact@bretonsdujapon.com  
www.bretonsdujapon.com



## CONFERENCE DE PRESSE 29 AVRIL 2009, 14h, Brest

A l'antenne Bretagne occidentale du Conseil Régional

1 r Parmentier CS 21923 29219 BREST CEDEX 2 Tél : 02 98 33 18 20

L'association **Bretons du Japon** vous invite à une conférence de presse à l'occasion de la fête de la Saint-Yves qui se déroulera à Tokyo les 20-23 mai 2009.

Nos **invités au Japon** participeront à cette rencontre : l'universitaire **Daniel Le Couédic**, les musiciens **Les Frères Guichen** (fondateurs des Ar Re Yaouank dans les années 90), la harpiste bretonnante **Gwenaël Kerleo** ainsi que le groupe de rock guingampais **The Craftmen Club** (Prix Jeunes Charrues 2000) sélectionné par le **Festival des Vieilles Charrues**, partenaire de l'événement.

Responsable de l'association de promotion de la Saint-Yves, **Claudie Poirier** nous présentera les réseaux sur lesquels la Saint-Yves se déploie, en France et à l'international.

Enfin, Mme **Ginette Hénaff**, Directeur Export de la société Jean Hénaff SAS (Vice-Présidente du CNCCEF, chargée des PME) représentera les entreprises bretonnes qui exposeront lors de la Saint-Yves tokyoïte.

Nous serons accueillis à l'antenne Bretagne occidentale de la Région par le **Vice-Président aux Affaires internationales**, M. **Christian Guyonvarc'h**. La Région soutient notre démarche au travers du financement « Bretons à travers le monde » qui vise les projets portés par des associations de Bretons expatriés en faveur de la promotion de la Bretagne à l'international.

### CONTACT

Stéphane PÉAN

Masami LE VOT - SUGAWARA

stephane.pean@bretonsdujapon.com masami.levot-sugawara@bretonsdujapon.com



## En mai prochain, Tokyo fêtera la Bretagne !

Après la Saint-Patrick irlandaise, ce sera à la **Saint-Yves**, fête officielle de la Bretagne, de se dévoiler pour la première fois dans la capitale japonaise. La Saint-Yves est d'ores et déjà fêtée par la **diaspora bretonne** dans les plus grandes villes du monde, de Paris à Pékin en passant par Montréal, New York ou encore Mexico et Sao Paulo.

Cette manifestation, à l'initiative de l'association **BRETONS DU JAPON**, vise à promouvoir la Bretagne en tant que région moderne s'inscrivant à la fois dans les dynamiques du développement durable et de la mondialisation : échanges interculturels, relations économiques, solidarité internationale et soucis de la planète.

La fête « **Saint-Yves Tokyo 2009** », soutenue officiellement par la Région Bretagne ([www.bretagne.fr](http://www.bretagne.fr)) et le grand festival des Vieilles Charrues<sup>1</sup> ([www.vieillescharrues.asso.fr](http://www.vieillescharrues.asso.fr)), est coorganisée avec les deux **principaux établissements pour la promotion culturelle de la France au Japon** : l'Institut Franco-Japonais de Tokyo ([www.institut.jp](http://www.institut.jp)) et la Maison Franco-Japonaise ([www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)). L'association humanitaire Médecins du Monde ([www.mdm.or.jp](http://www.mdm.or.jp)) participe également à la promotion de l'événement ; la Bretagne étant une région particulièrement active dans les réseaux de solidarité internationale ([www.bretagne-solidarite-internationale.org](http://www.bretagne-solidarite-internationale.org)). Enfin, des partenaires privés ont rejoint la dynamique en sponsorisant la manifestation sous différentes formes (Le Bretagne, Thalès, ...).

Cette manifestation souhaite mettre en valeur les points communs que partagent la Bretagne avec le Japon. Des **conférences** présenteront une Bretagne à la fois ouverte sur le monde et forte d'une solide conscience collective. Des **concerts** d'artistes venant tout spécialement de Bretagne – Les Frères Guichen, Gwenaël

---

<sup>1</sup> 200.000 festivaliers sur 4 jours ; budget : 7 millions d'euros (6.000 bénévoles)



Kerleo et The Craftmen Club – dévoileront une étonnante créativité musicale, puisant leurs influences dans la musique contemporaine, la tradition bretonne et les lointaines racines celtiques. Le Tokyo Pipe Band<sup>2</sup> nous offrira également une prestation mettant en valeur le patrimoine musical breton et celtique.

Le groupe de **chevaliers « Avalon »** participera aux démonstrations de combats médiévaux, à la fois pour convoquer les grandes fêtes médiévales de Bretagne mais aussi les légendes arthuriennes des chevaliers de la Table Ronde.

Une **demi douzaine de sociétés**, toutes partenaires de l'association BRETONS DU JAPON (importateurs et restaurateurs), présenteront d'authentiques produits « *made in Breizh*<sup>3</sup> », mettant en valeur le savoir-faire breton. Les produits culinaires de Bretagne seront exposés (dégustation et ventes) : pâté, sardines, kouign amann, crêpes, galettes, sablés, caramels au beurre salé, cidre ...) ainsi que le célèbre sel de Guérande qui défraie la chronique sur l'archipel depuis plusieurs années.

D'autres produits seront également exposés tels les cosmétiques à base d'algues (laboratoire Ocealys), les vêtements marins ou encore la faïencerie traditionnelle ...

Ce sont ainsi les plus grandes marques bretonnes qui seront représentées : Armor Lux, Gavottes, Hénaff, Petit Lu, HB Henriot ...

Les Japonais s'intéressent aussi à la Bretagne et à sa littérature. Plusieurs ouvrages ont été publiés récemment sur la Bretagne ou sont sur le point de l'être. Ils seront tous présentés dans le cadre d'un **Café Littéraire** rassemblant des spécialistes japonais de la Bretagne : travaux universitaires, légendes bretonnes ou encore mythe arthurien ...

Plus de 800 personnes sont attendues sur l'ensemble des quatre jours de la manifestation.

---

<sup>2</sup> [www32.ocn.ne.jp/~tokyo\\_pipe\\_band/tokyo.htm](http://www32.ocn.ne.jp/~tokyo_pipe_band/tokyo.htm) Participation au Festival Interceltique de Lorient au début des années 90

<sup>3</sup> Breizh = Bretagne en langue bretonne

## LA FÊTE SAINT-YVES

En Bretagne, à Paris, New York ou Tokyo, des manifestations rassemblent, tous les ans, autour du **19 mai**, un public désireux de partager un moment de convivialité. La Saint-Yves (Gouel Erwan en langue bretonne) est l'occasion de promouvoir toutes les formes d'expressions culturelles, et de mettre en lumière le dynamisme associatif et économique de la Bretagne.

[www.saintyves-gouelerwan.com](http://www.saintyves-gouelerwan.com)

### *Qui était Saint-Yves ?*



Saint Yves est la fois le saint patron des Bretons et des juristes, dans le monde entier. Né au XIIIe siècle, Yves Hélori de Kermartin étudie le droit à Paris puis devient prêtre à Tréguier. Pour l'Eglise, il est juge au tribunal de l'évêché de Rennes, mais dans la vie séculaire, il ne cesse d'être l'avocat des plus pauvres, plaidant gracieusement pour la défense de leurs droits devant toutes les autres juridictions, royales ou féodales.

**SAINT-YVES**

**GOUEL ERWAN**

FÊTONS LA BRETAGNE! • LIDOMP BREIZH!

**15 au 24 mai 2009**



## PROGRAMME DES 4 JOURS

**MERCREDI 20 MAI**

Maison Franco Japonaise

---

**« La Bretagne : une région française conjuguant dynamisme économique et identité culturelle »**

Conférences/Débat animé par Marc Humbert

Directeur, Institut de Recherche de la MFJ

Président d'Honneur de l'association Bretons du Japon

**17h : « Le dynamisme régional breton, public et privé d'une économie entrepreneuriale et solidaire »**

par Alain Yvergniaux, 54 ans



Conseiller régional de Bretagne depuis 2004, délégué à l'économie sociale et solidaire, Président de la commission du développement économique et de la recherche. A été élu entre 1995 et 2008 de la communauté d'agglomération de Rennes. Au Conseil régional de Bretagne, outre l'économie sociale et solidaire, suit particulièrement les questions de développement des PME à l'international, l'innovation, les coopérations économiques internationales.

Diplômé de sciences économiques et de sociologie (Université de Rennes, Bretagne). Consultant de profession.

*« Au début des années 50, la Bretagne était une des régions les plus pauvres de France. Un demi siècle plus tard, elle est devenue une région parmi les plus attractives d'Europe, avec des domaines d'excellence dans l'agriculture, les industries agro-alimentaires, les TIC, les industries nautiques, l'automobile.*

*La capacité des bretons à coopérer, le haut niveau de formation de*

*ses actifs, la qualité de vie et la beauté du territoire, la forte identité culturelle de la Bretagne, le fort esprit de solidarité et l'ouverture au monde de la Bretagne, sont quelques uns des facteurs de compréhension de ce "miracle breton".*

*Dans la période actuelle de profondes turbulences et de crise aigue de notre modèle de développement, la Bretagne n'échappe pas aux sérieuses difficultés économiques que le monde entier connaît. Mais elle mise sur ses atouts pour préparer son avenir avec volontarisme et espoir. »*

### **18h : « L'architecture et les paysages, bastions de l'identité bretonne »**

par Daniel Le Couédic, 61 ans



Daniel Le Couédic est architecte DPLG et docteur d'État en histoire contemporaine. Professeur à l'université de Bretagne occidentale, il y dirige le laboratoire de recherche de l'Institut de Géoarchitecture. Il préside la section « Aménagement de l'espace, Urbanisme » du Conseil national des universités et siège au Conseil scientifique supérieur de l'enseignement de l'Architecture. Il se consacre, notamment, aux doctrines qui manifestent l'intention de promouvoir la particularité d'un pays ou d'une région par l'entremise des édifices et du paysage.

*« À l'aube du XXe siècle, la Bretagne était menacée de dépersonnalisation. La modernité sapait ses traditions et sa situation péninsulaire conjuguée à sa faiblesse économique semblait lui interdire tout renouveau. Au contraire, elle sut se réinventer et se saisir des grands courants d'idées internationaux pour nourrir des projets identitaires. Les intellectuels et les artistes furent alors et demeurent aux avant-postes de cette ambition qui perdure, ce dont témoigne remarquablement l'architecture. »*

**19h30 : Réception avec les invités et accueil des VIP (sponsor : Café-Créperie Le Bretagne)**

## JEUDI 20 MAI

Institut Franco Japonais

---

### **15h : Conférence de presse avec Jean-Philippe Quignon, Président du Festival des Vieilles Charrues (Carhaix, Bretagne)**



Créé il y a une quinzaine d'années, le Festival des Vieilles Charrues est rapidement devenu un des plus grands festivals de musique d'Europe (215.000 entrées en 2008, 6.000 bénévoles), entraînant un public attiré par l'affiche éclectique et l'esprit festif et convivial (Bruce Springsteen, 2009). Il se tient tous les ans sur la commune de Carhaix en plein cœur de la Bretagne.

Cible : médias/professionnels de l'industrie musicale japonaise (tourneurs, labels, maisons de disques)

### **19h : « Le permanent renouvellement de l'identité bretonne »**

Par Daniel Le Couédic, professeur des universités, Université de Bretagne Occidentale



Architecte DPLG et docteur d'État en histoire contemporaine, il travaille sur les doctrines et les théories qui impliquent l'aménagement, l'urbanisme et le paysage. Il se préoccupe également des architectures qui manifestent l'intention d'exprimer la particularité d'un pays ou d'une région.

*« La Bretagne, si particulière jadis par sa langue, ses coutumes, sa musique et ses paysages, a connu depuis un siècle les profondes évolutions qui partout ont sapé les identités ancestrales. Elle s'emploie cependant avec succès à sauvegarder sa personnalité, notamment en mettant son patrimoine en valeur et en produisant un cadre de vie original. »*



**VENDREDI 22 MAI**  
Institut Franco-Japonais

---

**19h : Projection du film « Pétrole », 2008 (1h20)**  
Film français de Cédric Putaggio

Présentation :

Dans la nuit du 16 au 17 mars 1978, le super tanker “Amoco-Cadiz” vient s’échouer sur les côtes de la Bretagne nord laissant se répandre plus de 220.000 tonnes de pétrole. La plus grande marée noire du siècle commençait ...

Débat : Comment les Bretons se sont ils organisés face à la catastrophe ? A une moindre échelle, les Japonais ont connu le naufrage du Nakhodka (1997), quelle a été l’implication de la société civile ? Que ferait on maintenant en cas de nouvel accident ? Avons-nous progressé ? ...

Animé par Jean-Philippe Audren, secrétaire Général de Bretons du Japon

Avec :

- Alain Yvergniaux, Conseiller régional de Bretagne
- Daniel Le Couédic, Professeur d’université (témoin du naufrage)
- un représentant de Greenpeace Japan



Amoco Cadiz (Bretagne, 1978)



Nakhodka (Japon, 1997)

**SAMEDI 23 MAI**  
Institut Franco-Japonais

**13h30 : Café Littéraire, les livres japonais sur la Bretagne**

Animateur pressenti : M. **Masashi OGURA**, critique d'Art, membre de l'Association Internationale des Critiques d'Art (Japon) et Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française (1994).

- **M. Kiyoshi HARA**, professeur d'université et Président de l'Institut celtique de Tokyo, a publié plusieurs livres d'anthropologie sociale sur les Bretons (parle plusieurs langues celtiques dont le breton)
- **Mme Mioko GOHIRA**, interprète traductrice, vient de traduire « La légende de la mort » d'Anatole Le Bras (150 ans en 2009)
- **M. Tatsuo IIDA**, artiste peintre et traducteur de « Le Roman du Roi Arthur » du Breton Xavier de Langlais (mouvement « Seizh Breur »)
- **Mme Hiroko AMEMIYA**, chercheur universitaire en sciences humaines et sociales, a publié un livre traitant du patrimoine architectural religieux breton et les légendes de Bretagne



## SAMEDI 23 MAI

Institut Franco-Japonais

---

### Musique actuelle avec The Craftmen Club



The Craftmen Club est un groupe de rock originaire de Guingamp en Bretagne formé de Steeve Lannuzel (chant / guitare), Yann Ollivier (batterie / chœurs) et Marc Corlett (basse / chœurs). Leur son est indubitablement un énorme son garage boosté par l'utilisation d'un sampler bourré de riffs de guitares entêtants et furieusement sixties. C'est la marque de fabrique du trio. La base blues de leurs morceaux est savamment décortiquée, malaxée, secouée dans tous les sens mais toujours respectée. Groupe de scène par excellence, les trois bretons dégagent une énergie colossale. La folie et le charisme de Steeve emportent chaque fois l'adhésion du public. Leur set-list est très clairement d'inspiration US et respire les influences du Gun Club, Violent Femmes ou Jon Spencer Blues Explosion. Le groupe fait d'emblée parler de lui.

<http://craftmenclub.free.fr>

### Musique traditionnelle avec Gwenaël Kerléo



Virtuose de la harpe celtique, compositrice de talent et chanteuse en langue bretonne, Gwenaël Kerléo fait partie des artistes bretons dont la renommée a largement dépassée les frontières de la Bretagne.

En 1996, Gwenaël Kerléo enregistre son premier CD s'intitulant "Terre Celte". Ce disque ne passera pas pour autant inaperçu avec plus de 10.000 albums vendus, dont un millier au Japon ! Deux autres albums suivront "Terre de Brume" et "Yelen".

En avril 2009, sort son nouvel album "Gwenaël Kerléo". Entourée de

six talentueux musiciens de la génération montante des artistes bretons, elle nous offre un nouveau répertoire de compositions mêlant tradition celte et improvisation jazz.

[www.gwenaelkerleo.com](http://www.gwenaelkerleo.com)

### **Musique traditionnelle avec Les Frères Guichen**



Après leur succès avec Ar re Yaouank dans les années 90, les frères Guichen sont aujourd'hui une référence incontournable de la scène bretonne avec une dizaine d'albums, 20 ans de scènes, et des tournées à travers le monde (Bretagne, France, Europe, Asie, Chine, Canada...) Les Frères Guichen propose aujourd'hui une musique qui allie l'authenticité d'une inspiration nourrie de tradition, à l'énergie du rock et des musiques actuelles. C'est un étonnant mélange de virtuosité individuelle et de fusion sensible qui procure un plaisir fort lors des concerts tant est vital ce lien entre la danse du terroir et la musique qu'ils composent.

Ils ont joué et collaboré avec d'autres célèbres musiciens tels qu'Alan Stivell, Celtic Procession, Red cardell... Après une dizaine d'albums, vingt ans de scènes, des tournées à travers le monde (Bretagne, France, Europe, Asie, Chine, Canada, Polynésie...), les Frères Guichen sont une référence incontournable de la scène bretonne.

En 2005, ils reçoivent le « grand prix du disque » « produit en Bretagne » en musique bretonne avec leur dernier album « Frères ». En 2008, Grand prix du disque "Produit en Bretagne" et Grand prix du disque "Le télégramme" pour l'album "Dreams of Brittany"

[www.freresguichen.com](http://www.freresguichen.com)

**SAMEDI 23 MAI**  
Institut Franco-Japonais

**Après-midi : Stands de produits bretons ...**



**Avec les plus grandes marques**



la belle-iloise



Gavottes



## SAMEDI 23 MAI

Institut Franco-Japonais

---

### Après-midi : ... et animations

Chevaliers en véritable armure de la troupe japonaise d'« Avalon » avec démonstration de combats médiévaux et accompagnement musical : vielle, violon, bombarde ...

Thèmes : le Roi Arthur, les fêtes médiévales de Dinan et de Moncontour des Côtes d'Armor



**PARTICIPATION DU TOKYO  
PIPE BAND**  
(1994, FIL de Lorient)



## SAMEDI 23 MAI

Institut Franco-Japonais

### 19h30 : Dîner Breton avec animation musicale

Animation musicale avec Gwenael Kerleo et les Frères Guichen



Discours de monsieur Marc Humbert, président d'honneur de l'association Bretons du Japon sur le thème de la Bretagne dans la mondialisation avec brève allocution de monsieur Alain Yvergniaux, Conseiller régional de Bretagne.

Menu gastronomique aux influences bretonnes.

